

18 (1992) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1992 Nr. 121

A. TITEL

*Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Dominicaanse Republiek inzake economische en technologische
samenwerking tussen de Nederlandse Antillen, Aruba en de
Dominicaanse Republiek
Santo Domingo, 24 juni 1992*

B. TEKST

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en de
Dominicaanse Republiek inzake economische en technologische
samenwerking tussen de Nederlandse Antillen, Aruba en de
Dominicaanse Republiek**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden,

en

de Regering van de Dominicaanse Republiek,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen;

geleid door hun wens de van oudsher bestaande vriendschapsbanden te versterken en een op gelijkwaardigheid gebaseerde en tot wederzijds voordeel strekkende onderlinge economische en technologische samenwerking te bevorderen;

komen het volgende overeen:

Artikel I

1. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen, met inachtneming van de binnenlandse wetten en voorschriften en onverminderd hun internationale verplichtingen, een op wederzijds voordeel gebaseerde onderlinge economische en technologische samenwerking bevorderen en inhoud geven.

2. Teneinde de in het vorige lid vermelde doeleinden te bereiken, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen, uitgaande van de behoeften en mogelijkheden, met name de totstandkoming van banden tussen bedrijven en organisaties in enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, stimuleren.

Artikel II

De onderlinge economische en technologische samenwerking zal zich kunnen afspelen op het gebied van handel en industrie, energie, toerisme, transport en communicatie, landbouw, de dienstensector en elk ander gebied waarover de Overeenkomstsluitende Partijen overeenstemming bereiken, uitgaande van de voordelen voor, en de capaciteiten van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel III

De Overeenkomstsluitende Partijen komen overeen elkaar te zullen

**Convenio entre el Reino de los Pases Bajos y la república Dominicana de
cooperacion economica y tecnológica entre las Antillas Neerlandesas,
Aruba y la Repblica Dominicana**

El Gobierno del Reino de los Países Bajos,

y

el Gobierno de la República Dominicana,

quienes en lo adelante se denominarán las Partes Contratantes;

deseando fortalecer las relaciones amistosas existentes desde siempre, deseando promover la cooperación económica y técnica basada en la equidad y en beneficio mutuo de ambas naciones;

acuerdan lo siguiente:

Artículo I

1. Las Partes Contratantes fomentarán y desarrollarán sobre una base de beneficio mutuo, la cooperación económica y tecnológica entre sus países dentro del margen de sus leyes y disposiciones internas y sin perjuicio de sus obligaciones internacionales correspondientes.

2. Con miras a alcanzar los objetivos enunciados en el párrafo anterior, las Partes Contratantes fomentarán particularmente el establecimiento de vínculos entre empresas y organizaciones en las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, teniendo en cuenta las necesidades y oportunidades de estos países.

Artículo II

La cooperación económica y tecnológica mutua podrá desarrollarse en el terreno de comercio, industria, energía, turismo, transporte y comunicación, agricultura, sector de servicios y cualquier otro terreno que acuerden las Partes Contratantes, tomando en cuenta las ventajas así como las capacidades de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo III

Las Partes Contratantes están de acuerdo en consultar se entre sí

raadplegen, teneinde betere resultaten te verkrijgen uit deze Overeenkomst en uit de onderlinge betrekkingen die in de verschillende sectoren van hun economie tot stand komen door samenwerking tussen bedrijven en organisaties van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek. Deze samenwerking kan bestaan uit:

1. Onderzoek, evenals voorbereiding en uitvoering van projecten die tot wederzijds voordeel strekken.
2. Opzet van gezamenlijke activiteiten die kunnen leiden tot de oprichting van nieuwe formeel aanvaarde bedrijven, waarin enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek participeren.
3. De aanstelling van agenten van enerzijds Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek die tevens zullen worden belast met productmarketing.

Artikel IV

Teneinde de samenwerking op technologisch gebied te bevorderen, zullen de Overeenkomstsluitende Partijen projecten opzetten waarin een begin wordt gemaakt met de samenwerking tussen bedrijven en organisaties in de genoemde landen, of waarin deze samenwerking wordt uitgebreid.

Deze samenwerking zal onder andere de volgende gebieden omvatten:

1. uitwisseling van kennis en technisch documentatiemateriaal;
2. uitwisseling van personeel dat technisch wordt opgeleid;
3. studiebezoeken en -reizen door specialisten en technici;
4. organisatie van specialistische seminars en cursussen;
5. gezamenlijk onderzoek door technici van enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, ten behoeve van de uitvoering van projecten die zijn overeengekomen tussen bedrijven en organisaties uit enerzijds de Nederlandse Antillen en/of Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek.

Artikel V

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds de Nederlandse Antillen en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen de Nederlandse Antillen en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor

para obtener mejores resultados de este Convenio y de sus relaciones mutuas que se efectúan en los distintos sectores de sus economías, a través de la cooperación entre las empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado. Esta cooperación puede consistir en:

1. El estudio, la preparación y la ejecución de proyectos de interés común.
2. El desarrollo de actividades conjuntas que puedan conducir a la creación de empresas nuevas en las que participen las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.
3. El nombramiento de agentes de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, quienes también estarán encargados del mercadeo de productos.

Artículo IV

Para fomentar la cooperación en el campo tecnológico, las Partes Contratantes ejecutarán proyectos en los cuales se iniciará o ampliará la cooperación entre empresas y organizaciones de los países mencionados.

Esta cooperación incluirá, entre otros:

1. El intercambio de conocimientos y de documentación técnica;
2. El intercambio de personal en vías de formación técnica;
3. Visitas y viajes de estudio de especialistas y técnicos;
4. La organización de cursos y seminarios especializados;
5. La investigación conjunta realizada por técnicos de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado para la ejecución de proyectos acordados entre empresas y organizaciones de las Antillas Neerlandesas y/o Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado.

Artículo V

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de las Antillas Neerlandesas por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre las Antillas Neerlandesas y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos

genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VI

1. Een Gemengde Commissie, bestaande uit vertegenwoordigers benoemd door de regeringen van enerzijds Aruba en anderzijds de Dominicaanse Republiek, zal zorg dragen voor de naleving van deze Overeenkomst tussen Aruba en de Dominicaanse Republiek, en zal optreden als adviesorgaan voor genoemde regeringen inzake de uitvoering ervan. Deze Commissie kan advies inwinnen bij deskundigen of technici uit het particuliere bedrijfsleven.

2. Ook kunnen groepen worden gevormd om in specifieke economische sectoren de samenwerking die in het kader van deze Overeenkomst tot stand komt, aan onderzoek te onderwerpen en te bespreken. De bevindingen en aanbevelingen van deze specifieke groepen zullen worden voorgelegd aan de Gemengde Commissie.

Artikel VII

Voor wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst uitsluitend van toepassing op de Nederlandse Antillen en Aruba.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de datum van uitwisseling van nota's, waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen aan de binnenlandse grondwettelijke vereisten te hebben voldaan, en heeft een geldigheidsduur van vijf (5) jaar.

2. Tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen de andere partij zes (6) maanden voorafgaande aan de vervaldatum van de Overeenkomst te kennen geeft deze te willen beëindigen, wordt deze Overeenkomst telkens stilzwijgend verlengd voor een tijdvak van vijf (5) jaar.

mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VI

1. Una Comisión Mixta, integrada por representantes designados por los Gobiernos de Aruba por un lado y la República Dominicana por otro lado, atenderá la aplicación del presente Convenio entre Aruba y la República Dominicana, y servirá como organismo asesor de los Gobiernos mencionados en todo lo referente a la ejecución del mismo. La Comisión podrá asesorarse de expertos o técnicos de la empresa privada.

2. Se podrán constituir igualmente grupos para examinar y discutir la cooperación de que trata el presente Convenio, en sectores económicos específicos. Las conclusiones y recomendaciones de tales grupos especiales serán puestas a consideración de la Comisión Mixta.

Artículo VII

En lo concerniente al Reino de los Países Bajos, el presente Convenio se aplicará únicamente a las Antillas Neerlandesas y Aruba.

Artículo VIII

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después de la fecha del canje de las Notas en que las Partes Contratantes se comuniquen haber cumplido los requisitos constitucionales internos, y tendrá una vigencia de cinco (5) años.

2. Salvo el caso en que una de las Partes Contratantes manifestase a la otra con seis (6) meses de anticipación a la fecha de expiración su deseo de denunciarlo, el presente Convenio será prorrogado automáticamente por períodos de cinco (5) años.

Artikel IX

De Overeenkomstsluitende Partijen kunnen deze Overeenkomst opzeggen door de andere Partij schriftelijk van hun voornemen daartoe op de hoogte te stellen. De opzegging zal negentig (90) dagen na bevestiging van ontvangst van genoemd schrijven ingaan.

ALDUS getekend door de gevolmachtigde vertegenwoordigers, in twee originelen, in de Nederlandse en in de Spaanse taal, zijnde beide versies gelijkelijk geldig,

te Santo Domingo de Gúzman,

op 24 juni negentienhonderdtweeënnegentig

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,
(w.g.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Voor de Dominicaanse Republiek,
(w.g.) J. A. T. GUZMAN

Artículo IX

Este Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes Contratantes mediante notificación escrita a la otra Parte. La denuncia tendrá efecto noventa (90) días después de la confirmación del recibo de la notificación.

EN FE DE LO CUAL, los Plenipotenciarios suscritos, debidamente autorizados, firman el presente Convenio, en dos originales, en idioma neerlandés y en idioma español, siendo igualmente válidas ambas versiones,

en la ciudad de Santo Domingo de Gúzman,

a los 24 días del mes de junio del año mil novecientos noventa y dos.

Por el Reino de los Países Bajos,
(fdo.) M. PH. LIBERIA-PETERS

Por la República Dominicana,
(fdo.) J. A. T. GUZMAN

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, eerste lid, in werking treden op de eerste dag van de tweede maand na de datum van uitwisseling van nota's, waarin de Overeenkomstsluitende Partijen elkaar mededelen aan de binnenlandse grondwettelijke vereisten te hebben voldaan.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel VII alleen voor de Nederlandse Antillen en Aruba gelden.

Uitgegeven de *veertiende* augustus 1992.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK